



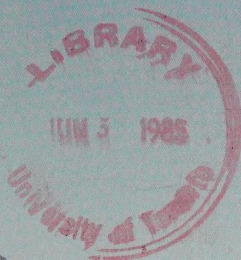
Parks
Canada

Parcs
Canada

Government
Publications

Heritage Log

The West

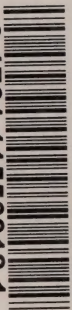


CAI

EP 210

-2007

3 1761 11556318 1



Carnet
du patrimoine
L'Ouest

Your Invitation

You are invited to the 100th birthday party for Canada's national parks. One hundred years ago, in 1885, our forefathers set aside some land at Banff, Alberta, for what later became our first national park.

Today you may enjoy Canada's natural beauty and re-live its exciting history at more than thirty national parks, more than seventy historic parks and sites, and nine heritage canals. And Canada's list of special places is not complete. With your help, the numbers of parks and sites will continue to grow, for the benefit and enjoyment of your children, and their children.

Parks Canada, the part of Environment Canada that manages these special places, invites you to visit your heritage. Take this log along with you and ask for the official stamp of each park.

Votre invitation

Vous êtes invités aux célébrations du 100^e anniversaire des parcs nationaux du Canada. En 1885, nos aïeux réservaient une parcelle des Rocheuses alpines au bon plaisir des Canadiens. Cet endroit est bientôt devenu Banff, notre premier parc national.

Aujourd'hui, 31 parcs nationaux, plus de 70 parcs et lieux historiques et neuf canaux du patrimoine vous invitent à apprécier les splendeurs de la nature canadienne et à revivre l'histoire de notre pays. Si les Canadiens en manifestent le désir, d'autres parcs et lieux viendront s'ajouter à l'héritage naturel et culturel que nous préservons au profit des générations qui viennent.



site, and canal. With this personal souvenir, you may treasure your memories of each visit long after these celebrations are over. Let's celebrate 100 Years of Heritage Conservation together.

Le ministre de l'Environnement et Parcs Canada vous invitent à visiter les lieux de notre patrimoine. Emportez ce carnet avec vous et faites-le estampiller sur place. Ainsi vous pourrez conserver un souvenir personnel de 1985. Nos 100 ans de conservation du patrimoine, ça se fête!



Pacific Rim

National Park

306 km northwest of Victoria

On the west coast of Vancouver Island, the ocean meets the rain forest at Pacific Rim National Park. The ocean beach, coastal islands, and rain forest offer you special opportunities for hiking, camping, surfing, beachcombing, and wildlife-watching.

Things to do:

- ☐ See Pacific Gray whales on their northern migration during summer months.
- ☐ Hike along forest trails and sandy beaches.
- ☐ Explore the West Coast Trail.
- ☐ Build high-rise sandcastles on Long Beach.

Le parc national de Pacific Rim

à 306 km au nord-ouest de Victoria

Sur la côte ouest de l'île de Vancouver, l'océan et la forêt humide se rejoignent dans le parc national de Pacific Rim. La plage océanique, les îles de la côte et la forêt humide vous offrent des possibilités uniques d'excursion, de camping, de surfing, d'exploration de la plage et d'observation de la faune.

Quoi faire :

- ☐ Observer la migration vers le nord des baleines grises du Pacifique, à l'été.
- ☐ Parcourir les sentiers en forêt et le long des plages.



- ☐ Explorer le sentier de la côte ouest.
- ☐ Construire des châteaux de sable sur la plage Long.



Fort Rodd Hill

National Historic Park

Fisgard Lighthouse

National Historic Site
Victoria

The coastal fortifications at Fort Rodd Hill were built in the late 1800s to guard the port of Victoria and the navy base at Esquimalt. When Fisgard Lighthouse was built in 1860, it was the first permanent lighthouse on the rugged west coast of Canada. Today it still warns ships of the dangerous shoreline.

Things to do:

- ☐ Watch Columbia black-tailed deer browsing.
- ☐ Investigate the twin 6-pounder gun at the Belmont Battery.
- ☐ Tour the storehouses, barracks, and the searchlight engine room.
- ☐ Visit the former light-keeper's house.

Le fort Rodd Hill

parc historique national

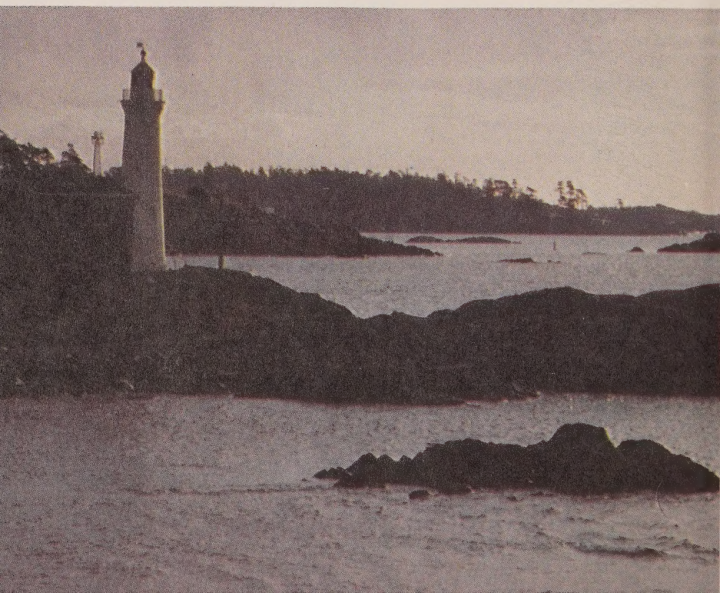
Le phare Fisgard,

lieu historique national
Victoria

Les fortifications côtières du fort Rodd Hill furent construites à la fin des années 1800 pour garder le port de Victoria et la base d'Esquimalt. Le phare Fisgard, élevé en 1860, était le premier phare permanent sur la côte ouest du Canada. De nos jours, il avertit encore les navires des dangers de la côte.

Quoi faire :

- ☐ Regarder brouter le chevreuil à queue noire de Colombie.
- ☐ Examiner les canons de la batterie Belmont.
- ☐ Visiter les entrepôts souterrains, les casernes et la salle de commande du projecteur du phare.
- ☐ Visiter l'ancienne maison du gardien de phare.



St. Roch

National Historic Site
Vancouver

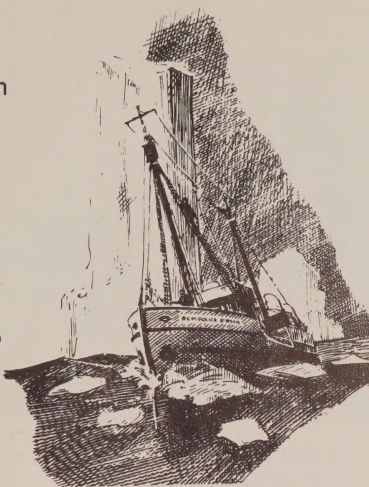
Built by the RCMP in 1928, this Arctic supply and patrol ship established Canada's sovereignty over northern waters. In 1944, the *St. Roch* became the first ship to travel the Northwest Passage from west to east. Returning two years later, she became the first to sail the passage in both directions and the first to sail completely around North America. Today she is restored to her 1944 appearance and awaits you at Kitsilano Beach in Vancouver beside the Vancouver Maritime Museum, near the Vancouver Planetarium.

Things to do:

- ☐ Visit the *St. Roch*'s radio room.
- ☐ Take the guided tour of the ship.
- ☐ Learn about this little wooden ship's illustrious past from the audio-visual show.

Le St. Roch,

lieu historique national
Vancouver



Construit par la Gendarmerie royale du Canada en 1928, ce vaisseau de ravitaillement et de patrouille de l'Arctique a établi la souveraineté canadienne dans les eaux du Nord. En 1944, le *St. Roch* devint le premier bateau à franchir le passage du Nord-Ouest d'ouest en est. Lors de son retour, deux ans plus tard, il devint le premier navire à traverser le passage dans les deux sens et le premier également à contourner le continent nord-américain. Aujourd'hui, il est restauré comme il apparaissait en 1944 et attend votre visite à la plage Kitsilano de Vancouver, à côté du musée maritime et près du Planétarium.

Quoi faire :

- ☐ Visiter la cabine-radio du *St. Roch*.
- ☐ Faire un tour guidé du bateau.
- ☐ Découvrir le passé illustre de ce petit vaisseau de bois grâce à la projection audio-visuelle.

Fort Langley

National Historic Park

40 km southeast of Vancouver

Le fort Langley,

parc historique national

40 km au sud-est de Vancouver



In 1827 the Hudson's Bay Company built the first permanent fur-trade post on the west coast to trade with Canada's western Indian tribes. It was named Fort Langley. In 1858, the fort's "Big House" was the setting of the ceremony declaring the area a British colony named British Columbia.

Things to do:

- ☐ Learn about the post's salmon-packing industry.
- ☐ Watch wool being spun in the Big House.
- ☐ Visit the Hudson's Bay Store, an original building from the 1800s.
- ☐ Photograph park guides squaring logs.
- ☐ Visit the SS *Beaver* Monument.

En 1827, la Compagnie de la Baie d'Hudson établissait le premier poste de traite des fourrures sur la côte ouest pour faire du commerce avec les tribus indiennes de l'Ouest canadien. Elle l'appela fort Langley. En 1858, la maison baptisée «Big House» qui faisait partie du fort servit de cadre à une cérémonie au cours de laquelle la région fut déclarée colonie britannique et nommée Colombie-Britannique.

Quoi faire :

- ☐ Se renseigner sur la fabrication des tonneaux servant à conserver le saumon.
- ☐ Observer le filage de la laine dans la «Big House».
- ☐ Visiter le magasin de la Baie d'Hudson construit dans les années 1800.
- ☐ Photographier les guides qui équarissent des billes de bois.
- ☐ Visiter le monument du *Beaver*.

Kitwanga Fort

National Historic Site
100 km east of Terrace

Kitwanga Fort National Historic Site overlooks the Kitwanga River. This steep-sided hill was the Gitwangak Indian stronghold in the 1700s and early 1800s.

Things to do:

- ☐ Enjoy "stair-climbing" to the fort.
- ☐ Visit the self-guiding trail to discover the Gitwangak Indians' log-defence plan.
- ☐ Photograph the totem poles at the nearby Indian villages of Kitwanga, Kispiox, and Kitwankool.

Le fort Kitwanga,

lieu historique national
100 km à l'est de Terrace

Le lieu historique national du fort Kitwanga surplombe la rivière Kitwanga. Cette colline aux flancs à pic fut la place forte des Indiens Gitwangak au XVIII^e et au début du XIX^e siècle.

Quoi faire :

- ☐ Escalader la place forte.
- ☐ Suivre le sentier auto-guidé pour voir le système de défense constitué de troncs d'arbres.
- ☐ Photographier les mâts totémiques des villages indiens de Kitwanga, Kispiox et Kitwankool.



Fort St. James

National Historic Park

161 km from Prince George

Fort St. James was the administrative centre of the fur-trade district of New Caledonia in the 1800s. The Hudson's Bay Company employees found life difficult at this remote post in the far west because the winters were long and harsh and everyday's menu included dried salmon. Today Fort St. James is restored to look as it did in 1896.

Le fort St. James,

parc historique national

161 km de Prince George

Le fort St. James fut la plaque tournante du commerce des pelleteries en Nouvelle-Calédonie dans les années 1800. Les employés de la Compagnie de la Baie d'Hudson trouvaient la vie difficile dans ce poste perdu dans l'Ouest car les hivers étaient longs et rudes; jour



Things to do:

- ☐ Visit the Trade Store, where furs were traded for goods such as toothbrushes and thimbles from the outside world.
- ☐ Visit the Fish Cache and see the stocks of dried salmon.
- ☐ Help to chink a building.
- ☐ Go sightseeing in Indian villages in the surrounding area.

après jour le saumon séché se retrouvait au menu. Aujourd'hui, le fort St. James est restauré comme il se présentait en 1896.

Quoi faire :

- ☐ Visiter le poste de traite où les fourrures étaient échangées contre des articles comme des brosses à dents et des dés à coudre provenant du monde extérieur.
- ☐ Visiter la cache à poisson et voir les réserves de saumon séché.
- ☐ Aider à étouper un bâtiment.
- ☐ Aller visiter un village indien des environs.

Mount Revelstoke

National Park

637 km northeast of Vancouver



Mount Revelstoke is known best for its rugged mountain scenery and fields of colourful wildflowers. You'll find hiking trails to alpine meadows and a forest of red cedars almost 1000 years old. Take the Summit Road to the top of Mount Revelstoke for a view of the park's peaks and valleys.

Things to do:

- ☐ Follow the boardwalk at the Giant Cedars trail.
- ☐ See the mysterious green waters of Jade Lake.
- ☐ Birdwatch along Skunk Cabbage boardwalk.

Le parc national du mont Revelstoke

à 637 km de Vancouver



Le mont Revelstoke est surtout connu par son paysage montagneux et ses champs de fleurs multicolores. Des sentiers vous amèneront aux prés alpins et dans une forêt de cèdres rouges âgés de près de 1 000 ans. Prenez la route du sommet qui vous conduira au faîte du mont Revelstoke.

Quoi faire :

- ☐ Se promener sur le trottoir de la forêt des cèdres géants.
- ☐ Voir les mystérieuses eaux vertes du lac Jade.
- ☐ Observer les oiseaux le long du trottoir des choux puants.

Glacier

National Park

680 km northeast of Vancouver

Glacier is a mountainous wilderness named for its more than 400 permanent glaciers.

Rogers Pass, site of the largest controlled avalanche area in North America, allows us through the Selkirk Mountains, where heavy snowfalls and frequent avalanches bring about snow wars between man and nature. Hiking trails will lead you to discover mountain wildlife, glaciers, alpine meadows, wildflowers, and the Columbia Rain Forest.

Things to do:

- ☐ Visit the world's most active avalanche area, and learn about avalanche controls in the Rogers Pass Centre.
- ☐ Explore the historic trails in Rogers Pass.

Le parc national de Glacier

à 680 km au nord-est de
Vancouver





Le parc national de Glacier est une région sauvage montagneuse dont le nom s'inspire de ses 400 glaciers. Ici, le fameux col Rogers, site du secteur d'avalanches contrôlées le plus vaste d'Amérique du Nord, nous permet de franchir les monts Selkirk où les chutes de neige abondantes et les avalanches fréquentes créent des conflits entre l'homme et la nature. Des sentiers d'excursion vous permettront de découvrir la faune de la montagne, les glaciers, les prés alpins, les fleurs sauvages et la forêt humide.

Quoi faire :

- ☐ Visiter la zone d'avalanches et se renseigner sur le contrôle de ces avalanches au Centre du col Rogers.
- ☐ Explorer les sentiers historiques du col Rogers.





Le parc national de **Kootenay**

*à 888 km au nord-est de
Vancouver*

Pendant longtemps, ces montagnes et ces cols ont tracé la route aux voyages nord-sud.

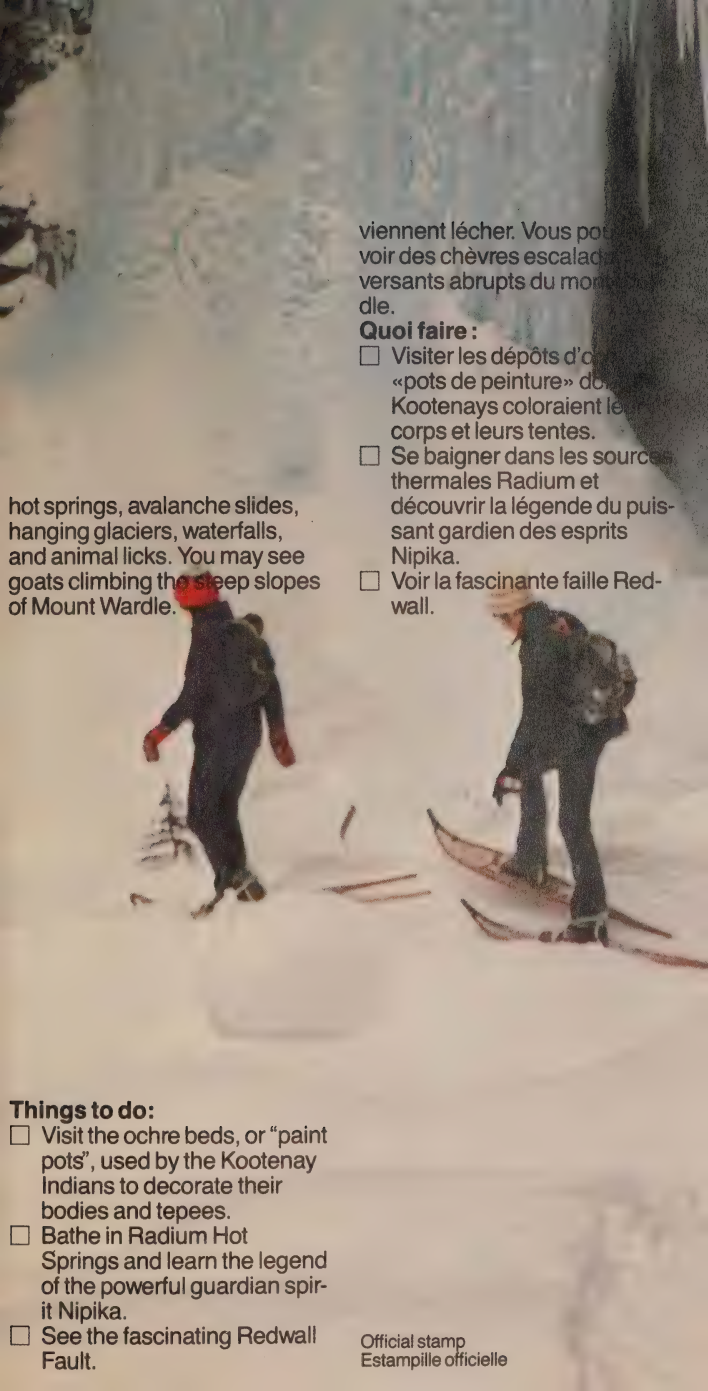
Kootenay

National Park

888 km northeast of Vancouver

These mountains and mountain passes have long been routes for north to south travel, and today Kootenay reveals the exciting adventures of Indians, fur traders, and explorers. Hiking trails lead you to canyons,

De nos jours, le parc en a long à dire sur les aventures des Indiens, des commerçants et des explorateurs. Des sentiers mènent aux gorges, aux sources thermales, aux couloirs d'avalanches, aux glaciers suspendus, aux chutes et aux dépôts salins que les animaux



viennent lécher. Vous pouvez voir des chèvres escalader les versants abrupts du mont Wardle.

Quoi faire :

- ☐ Visiter les dépôts d'ochre, les «pots de peinture» dont les Kootenays coloraient leurs corps et leurs tentes.
- ☐ Se baigner dans les sources thermales Radium et découvrir la légende du puissant gardien des esprits Nipika.
- ☐ Voir la fascinante faille Redwall.

hot springs, avalanche slides, hanging glaciers, waterfalls, and animal licks. You may see goats climbing the steep slopes of Mount Wardle.

Things to do:

- ☐ Visit the ochre beds, or "paint pots", used by the Kootenay Indians to decorate their bodies and tepees.
- ☐ Bathe in Radium Hot Springs and learn the legend of the powerful guardian spirit Nipika.
- ☐ See the fascinating Redwall Fault.

Official stamp
Estampille officielle

Yoho

National Park

95 km northwest of Banff
townsite

“Yoho” is a Cree Indian word expressing awe, and this is a park of awesome peaks, spectacular valleys, forests, glacial lakes, and mountain meadows. Take time to visit Takakkaw Falls, which are among the highest in the world. And don't miss the natural bridge carved in rock over the Kicking Horse River.



Things to do:

- ☐ See the world-famous Spiral Tunnels on the Big Hill in Kicking Horse Pass.
- ☐ Stand on the Continental Divide.
- ☐ Discover how Kicking Horse Pass was named.

Le parc national de Yoho

à 95 km de Banff

Le mot «Yoho», en langue cri, exprime le respect : c'est le sentiment que suscite ce parc de vallées, de forêts, de lacs glaciaires et de prés alpins. Prenez le temps de visiter les



chutes Takakkaw et le pont naturel en roc qui enjambe la rivière du Cheval-qui-rue.

Quoi faire :

- ☐ Voir les fameux tunnels en spirale du col du Cheval-qui-rue.
- ☐ Franchir la ligne continentale de partage des eaux.
- ☐ Découvrir l'origine de l'appellation du col du Cheval-qui-rue.

Waterton Lakes

National Park

276 km south of Calgary

Waterton Lakes is where the mountains meet the prairies. Here, you'll find signs of glaciation on the rolling landscape, shortgrass prairie, marshlands, Amerindian archaeological sites, and the deepest lake in the Canadian Rockies. This is also the Canadian section of the Waterton/Glacier International Peace Park.

Things to do:

- ☐ Drive through the bison paddock.
- ☐ Travel on a cruise boat in Upper Waterton Lake.
- ☐ Visit the site of western Canada's first oil well, at Cameron Creek.
- ☐ Rent a horse and explore some park trails.

Le parc national des lacs Waterton

276 km au sud de Calgary

Aux lacs Waterton, les montagnes rejoignent les prairies. Vous trouverez ici les traces de la glaciation sur le paysage accidenté, la prairie d'herbe rase, des marécages, des sites archéologiques amérindiens et le lac le plus profond des Rocheuses canadiennes. Ce parc constitue le secteur canadien du parc international de la Paix Waterton-Glacier.

Quoi faire :

- ☐ Traverser le parc des bisons en auto.
- ☐ Faire une croisière sur le lac Waterton supérieur.
- ☐ Visiter l'emplacement du premier puits de pétrole de l'Ouest canadien, au ruisseau Cameron.
- ☐ Parcourir à cheval les sentiers du parc.

Official stamp
Estampille officielle



Banff

National Park

130 km west of Calgary

This magnificent mountainous landscape is where Canada's system of national parks began. Banff was our first national park and is still a favourite for skiers, climbers, fishers, hikers, boaters, and photographers. Its spectacular scenery is world-famous.

Things to do:

- ☐ Visit the ghost town of Bankhead.
- ☐ Swim in the Upper Hot Springs.
- ☐ Visit Cave & Basin Centennial Centre.

Le parc national de

Banff

à 130 km à l'ouest de Calgary

Ce splendide pays de montagnes est le berceau du réseau des parcs nationaux du Canada. Notre premier parc national est toujours le favori des skieurs, des alpinistes, des pêcheurs, des excursionnistes, des plaisanciers et des photographes.

Quoi faire :

- ☐ Visiter la ville fantôme de Bankhead.
- ☐ Se baigner dans les sources thermales.
- ☐ Visiter le centre du centenaire de Cave & Basin.





Jasper

National Park

370 km west of Edmonton

Jasper is one of the largest natural areas in North America. Its

Le parc national de

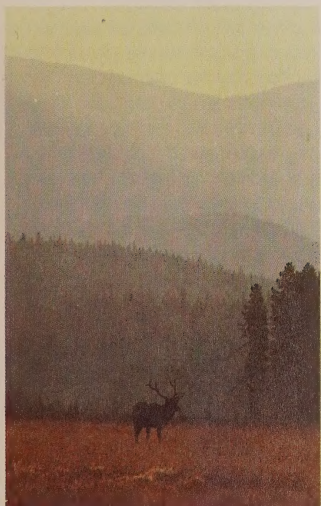
Jasper

à 370 km d'Edmonton

Jasper est l'une des plus vastes régions naturelles de l'Améri-



history is rich with adventures of fur traders, railroad surveyors, prospectors, explorers, and mountaineers. In this mountainous wilderness you'll discover icefields, glaciers, canyons, mountain lakes, and exceptional opportunities for skiing, hiking, boating, and scubadiving.



Things to do:

- ☐ Travel on the Icefields Parkway to the Columbia Icefield.
- ☐ Learn what caused the deep Maligne Canyon.
- ☐ Ride the scenic Sky Tram to the top of Whistler Mountain.
- ☐ Enjoy a boat cruise of Maligne Lake, the largest lake in the Rocky Mountains.

que du Nord. Son histoire riche en aventures est peuplée de commerçants en pelleteries, de constructeurs de chemins de fer, de prospecteurs, d'explorateurs et d'alpinistes. Dans ce paysage montagneux et sauvage, vous découvrirez des champs de glace, des glaciers, des gorges et des lacs de montagne. Vous profiterez de conditions exceptionnelles de ski, d'excursion, de navigation et de plongée sous-marine.

Quoi faire :

- ☐ Se rendre au glacier Columbia en parcourant la promenade des Glaciers.
- ☐ Découvrir l'origine du canyon Maligne.
- ☐ Prendre le téléphérique jusqu'au sommet du mont Whistler près de Jasper.
- ☐ Faire une croisière sur le plus grand lac des Rocheuses, le lac Maligne.



Rocky Mountain House

National Historic Park

200 km southwest of Edmonton

These rebuilt stone chimneys and archaeological remains reveal evidence of the fur-trade posts that once stood here on the North Saskatchewan River. The journals of the traders, explorers, missionaries, and native peoples who visited here tell us of the hardships endured and the adventures shared at the forts during the fur-trade era and the exploration of the west.



Things to do:

- ☐ Learn about the fur-trade era from the audio-guides along the trails.
- ☐ Visit the exhibits of tepees, Red River Carts, and York Boats.
- ☐ Photograph the buffalo.
- ☐ View movies about the fur traders and the Plains Indians.

Rocky Mountain House,

parc historique national

200 km au sud-ouest d'Edmonton

Ces cheminées de pierre restaurées et les vestiges archéologiques révèlent qu'il existait jadis ici, sur les bord de la rivière Saskatchewan-Nord, des postes de traite des pelleteries. Les journaux des marchands, des explorateurs, des missionnaires et des autochtones qui y vinrent nous révèlent les difficultés qu'ils ont connues et les aventures qu'ils ont partagées aux forts durant l'époque de la traite des fourrures et de l'exploration de l'Ouest.

Quoi faire :

- ☐ Enrichir ses connaissances de l'époque de la traite des pelleteries grâce aux enregistrements sonores diffusés le long des sentiers.
- ☐ Visiter les expositions de tentes indiennes, de charrettes de la Rivière Rouge et les répliques de bateaux York.
- ☐ Photographier les bisons.
- ☐ Regarder les films sur le commerce des fourrures et sur les Indiens des plaines.



Elk Island

National Park

35 km east of Edmonton

Elk Island was established to protect one of the last herds of elk on the Canadian prairies. This peaceful, forested sanctuary for plants and animals is called an "island" because its rolling hills rise above the surrounding farmland and plains. It invites you to hike, ski, golf, picnic, or simply watch the wildlife.

Things to do:

- ☐ Walk the Amisk Wuche self-guiding trail.
- ☐ Explore along the floating boardwalk.
- ☐ Visit the bird-watching tower at Tawayik Lake.

Le parc national

d'Elk Island

à 35 km à l'est d'Edmonton

Le parc national d'Elk Island a été établi pour protéger le dernier troupeau de wapitis des prairies canadiennes. Ce paisible refuge forestier pour la faune et la végétation a l'air d'une île avec ses collines qui ondulent au-dessus du plat pays environnant. Ce parc vous invite à explorer, à skier, à golfer, à pique-niquer ou simplement à observer la faune.

Quoi faire :

- ☐ Parcourir le sentier Amisk Wuche.
- ☐ Explorer les abords du trottoir flottant.
- ☐ Visiter la tour d'observation des oiseaux au lac Tawayik.



**National Parks
Centennial**



**Centenaire des
parcs nationaux**

Parks Canada invites you to visit your heritage. Take this log along with you and ask for the official stamp of each park. Let's celebrate 100 Years of Heritage Conservation together.

Parcs Canada vous invite à visiter les lieux de votre patrimoine. Emportez ce carnet avec vous et demandez que chaque parc y appose son estampille officielle. Ensemble, célébrons 100 ans de conservation du patrimoine.

Published by authority of
the Minister of the Environment
Minister of Supply and
Services Canada 1985

QS-8835-000-BB-A1

Publié en vertu de l'autorisation
du ministre de l'Environnement
Ministère des Approvisionnements
et Services Canada 1985

QS-8835-000-BB-A1

Canada

Canada